

Finland-Helsinki: Interpretation services

OJ S 51/2017 14/03/2017

Contract notice

Services

**Legal Basis:**

Directive 2014/24/EU

---

**Section I: Contracting authority**

**I.1. Name and addresses**

Official name: Väestörekisterikeskus

National registration number: 0245437-2

Postal address: Lintulahdenkuja 4

Town: Helsinki

NUTS code: FI181 Uusimaa

Postal code: 00530

Country: Finland

E-mail: [hankinnat@vrk.fi](mailto:hankinnat@vrk.fi)

Telephone: +358 503004263

**Internet address(es):**

Main address: <http://www.vrk.fi>

**I.3. Communication**

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://hanki.tarjouspalvelu.fi/hanki>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://hanki.tarjouspalvelu.fi/hanki?id=117918&tpk=71fe813b-644a-4dee-92d5-8bcfb778f087>

**I.4. Type of the contracting authority**

National or federal agency/office

**I.5. Main activity**

General public services

---

**Section II: Object**

**II.1. Scope of the procurement**

**II.1.1. Title**

Viittomakielisten sisältöjen ja videoiden suunnittelu- ja tuotantopalvelujen hankinta.

Reference number: VRK/486/2017

**II.1.2. Main CPV code**

79540000 Interpretation services

**II.1.3. Type of contract**

Services

**II.1.4. Short description**

Väestörekisterikeskus (VRK) pyytää tarjoustanne suomalaisen ja suomenruotsalaisen viittomakielisen sisältöjen ja videoiden suunnittelu- ja tuotantopalvelusta KaPA-ohjelmalle ja muille VRK:n yksiköille tämän tarjouspyynnön ja sen liitteiden mukaisesti.

#### **II.1.5. Estimated total value**

Value excluding VAT: 200 000,00 EUR

#### **II.1.6. Information about lots**

This contract is divided into lots: no

### **II.2. Description**

#### **II.2.2. Additional CPV code(s)**

92100000 Motion picture and video services

#### **II.2.3. Place of performance**

NUTS code: FI Suomi / Finland

#### **II.2.4. Description of the procurement**

Hankinnan kohteena on suomalaisen ja suomenruotsalaisen viittomakielisen sisällön tuottamisen palvelu sekä tarvittava asiantuntijatyö.

Palvelut hankitaan ensisijaisesti kansallisen palveluarkkitehtuurin (KaPA) ohjelmalle, mutta myös muut VRK:n yksiköt voivat tehdä tilauksia sopimuksen kautta.

Puitejärjestelyn ja siihen perustuva sopimus tehdään neljäksi vuodeksi. Puitesopimus ei sido VRK:ta tiettyyn hankintojen vähimmäismäärään. Hankintoja tehdään kulloisenkin tarpeen mukaan. Palvelun tilausmenettelystä on tarkemmin sopimusluonnoksen luvussa 8.

KaPA-ohjelmassa tuotetaan uuteen Suomi.fi-verkkopalveluun erilaisia kansalaisen ja yrityksen opastavia sisältöjä asiointin helpottamiseksi ja palveluiden löytymiseksi. Opassisällön avulla kansalaista ohjeistetaan laajoissa poikkihallinnollisissa asiointiprosesseissa.

Yrittäjille ja yrittämisestä kiinnostuneille tarjotaan mahdollisimman kattava tietopaketti yritystoiminnasta. Tavoitteena on, että käyttäjä löytää tarvitsemansa tiedon, palvelut ja työkalut yhdestä verkkosivustosta. Opastavia sisältöjä tuottavat Suomi.fi ja Yrityssuomi.fi verkkotoimitukset yhteistyössä asiantuntijoiden kanssa.

Valituksi tuleva tarjoaja vastaa palvelukokonaisuudesta, jolla tuotetaan viittomakielistä videomateriaalia edellä kuvatusta opastavasta sisällöstä. Lisäksi viittomakielellä tuotetaan ohjeita Suomi.fi-verkkopalvelun käytöstä.

Viittomakielisten sisältöjen suunnittelun ja tuotannon palvelukokonaisuuden keskeisiä toimijoita ovat tuottaja, käsikirjoittaja ja viittoja. Tuottajalla tarkoitetaan henkilöä, joka vastaa viittomakielisten videoiden suunnittelusta, teknisestä toteutuksesta ja visuaalisesta ilmeestä. Tuottaja huolehtii videomateriaalin kuvaamisesta ja editoinnista sekä vastaa siitä, että valmis video on hyvälaatuinen. Tuottajalla tulee olla vähintään erinomainen suomalaisen tai suomenruotsalaisen viittomakielen osaaminen. Viittojalla tarkoitetaan henkilöä, joka esittää tiedon viittomakielellä. Viittojan äidinkieli on joko suomalainen tai suomenruotsalainen viittomakieli. Käsikirjoittaja vastaa tekstisisällön kääntämisestä viittomakielelle. Käsikirjoittajan äidinkieli on joko suomalainen tai suomenruotsalainen viittomakieli. Valituksi tuleva palveluntuottaja vastaa tuottajan, käsikirjoittajan ja viittojan työn muodostamasta palvelukokonaisuudesta.

VRK toimittaa palveluntuottajalle tarvittavan tausta-aineiston viittomakielisen sisällön tuottamista varten. Tausta-aineisto toimitetaan suomen tai ruotsin kielellä. Tausta-aineisto sisältää verkkotoimituksen tuottaman opastavan tekstisisällön sekä viittomakielisen sisällön tuotannon kannalta muun oleellisen tiedon. Palveluntuottaja vastaa siitä, että viittomakielisen videosisällön suunnittelu, tuotanto ja editointi tapahtuu VRK:n toimittaman tausta-aineiston

perusteella. Lisäksi palveluntuottaja huolehtii viittomakielisen käsikirjoituksen laatimisesta VRK:n ohjeen mukaisesti sekä VRK:n vaatimukset täyttävän viittojan esiintymisestä videolla. Palveluntuottaja toimittaa valmiin videotiedoston VRK:lle sekä erikseen sovittaessa julkaisee videot VRK:n ohjeen mukaan. Videolla käytettävä viittomakieli tulee olla selkeää ja helposti omaksuttavaa sekä huomioida suomalaisen ja suomenruotsalaisen viittomakielen kulttuuri ja yhteisö. VRK voi tarkistuttaa sisällön oikeellisuuden viittomakielen asiantuntijalla. VRK voi hankkia päivityksiä jo tuotettuihin videoihin, kun opastavaa sisältöä päivitetään esimerkiksi lakimuutosten yhteydessä. VRK:n ei ole mahdollista arvioida kokonaistymäärää koko sopimuskaudella, eikä VRK sitoudu tilaamaan mitään vähimmäismäärää asiantuntijatyötä tai muita palveluja. Tarjouskilpailun voittanut toimittaja ei saa yksinoikeutta tilattavan asiantuntijatyön toimittamiseen tai mahdollisiin muihin asiakaskohtaisen sopimuksen mahdollistamiin palveluihin, vaan VRK voi käyttää muita toimittajia tai alihankkijoita asiantuntijatyöhön ja muihin em. palveluihin.

#### **II.2.5. Award criteria**

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

#### **II.2.6. Estimated value**

Value excluding VAT: 200 000,00 EUR

#### **II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system**

Duration in months: 48

This contract is subject to renewal: no

#### **II.2.10. Information about variants**

Variants will be accepted: no

#### **II.2.11. Information about options**

Options: no

#### **II.2.13. Information about European Union funds**

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

#### **II.2.14. Additional information**

### **Section III: Legal, economic, financial and technical information**

---

#### **III.1. Conditions for participation**

##### **III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers**

List and brief description of conditions:

Vaatimukset esitetty hankintaa koskevissa asiakirjoissa (ESPD-lomakkeessa).

##### **III.1.2. Economic and financial standing**

Selection criteria as stated in the procurement documents

##### **III.1.3. Technical and professional ability**

Selection criteria as stated in the procurement documents

## Section IV: Procedure

---

### IV.1. Description

#### IV.1.1. Type of procedure

Open procedure Accelerated procedure Justification:

Tarjoajilta pyydetään kaksi (2) kpl suomalaisella viittomakielellä tehtyä näytevideota.

Videoiden laatu arvioidaan yhteistyössä viittomakielten lautakunnan kanssa, koska hankintayksiköllä ei ole omaa osaamista arvioida viittomakielen laatua.

Viittomakielten lautakunnan kokoontumisajankohdista johtuen, hankintamenettelyssä ei välttämättä ehditä noudattamaan hankintalain 56 §:ssä säädettyä 30 pv:n pituista määräaikaa tarjousaikaan liittyen.

Jotta videonäytteiden arviointi onnistuisi yhteistyössä viittomakielten lautakunnan kanssa suunnitellusti ja hankintamenettely sujuisi tarkoitetulla tavalla, on tärkeää saada tarjoukset vastaanotetuksi ennen viittomakielten lautakunnan kokoontumisajankohtaa huhtikuun puolessa välissä (tarkkaa aikaa ei vielä tiedetä).

Em. syistä johtuen, hankintamenettelyssä käytetään hankintalain 57 §:n mukaista nopeutettua avointa menettelyä. Tarjousaikaa jätetään kohtuullisesti ja huomattavasti enemmän kuin minimisääntely edellyttäisi.

#### IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with a single operator

#### IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

### IV.2. Administrative information

#### IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 12/04/2017 Local time: 12:00

#### IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

#### IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Finnish

#### IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Tender must be valid until: 12/07/2017

#### IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 12/04/2017 Local time: 12:05

Place:

Väestörekisterikeskus, Lintulahdenkuja 4.

## Section VI: Complementary information

---

### VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

### VI.2. Information about electronic workflows

Electronic ordering will be used

Electronic invoicing will be accepted  
Electronic payment will be used

**VI.3. Additional information**

**VI.4. Procedures for review**

**VI.4.1. Review body**

Official name: Markkinaoikeus  
Postal address: Radanrakentajantie 5  
Town: Helsinki  
Postal code: 00520  
Country: Finland  
E-mail: [markkinaoikeus@oikeus.fi](mailto:markkinaoikeus@oikeus.fi)  
Telephone: +358 295643300  
Fax: +358 295643314  
Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

**VI.5. Date of dispatch of this notice**

13/03/2017